Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niszczący\* głód i\*\* trawiący żar, i trującą\*\*\* zarazę, i zwierzęce kły poślę na nich – z jadem (węży) pełzających w prochu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślę na nich niszczący głód, trawiący żar, zgubną zarazę i zwierzęce kły — z jadem węży pełzających w prochu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Będą* wyczerpani z głodu i strawieni gorączką i gorzką zarazą. Wyślę na nich też zęby bestii, z jadem gadów ziemskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zniszczeją od głodu, i będą strawieni gorączką, i śmiercią gorzką; zęby też bestyi poślę na nie, z jadem gadzin ziemskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyzdychają głodem i pożrzą je ptacy klwaniem barzo przykrym, zęby bestyj zapuszczę w nie, z jadem wlekących się po ziemi i płazających. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zamorzy ich głód, gorączka ich strawi i złośliwa zaraza. Wbiję w nich kły dzikich zwierząt z jadem tych, co pełzają w prochu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą wyczerpani głodem, strawieni gorączką I jadowitą zarazą. Wypuszczę na nich kły zwierząt Wraz z jadem tych, co pełzają w prochu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą wyczerpani głodem, trawieni gorączką i złośliwą zarazą. Poślę na nich kły dzikich zwierząt z jadem pełzających w prochu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wycieńczy ich głód, gorączka i bolesna zaraza. Ześlę na nich drapieżne zwierzęta i jadowite gady pełzające w prochu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą wycieńczeni głodem, przeżarci gorączką i ciężką zarazą. Wyślę też na nich zęby drapieżników, wraz z trucizną tych, co czołgają się w pyle. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spuchną od głodu, pożerani będą przez drapieżne ptactwo, będą dręczeni goryczą śmierci. Kły zwierząt zapuszczę w nich, jad tych, które pełzają w prochu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Танути будуть від голоду і (будуть) їжею птахів, і упадок неминучий. Пішлю на них зуби звірів, зі злістю тих, що плазують по землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będą wycieńczeni głodem, strawieni gorączką i jadowitą zarazą – wtedy pośle na nich ząb zwierząt, wraz z żądłem tych, co pełzają w prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będą wyczerpani z głodu i strawieni przez palącą gorączkę i gorzką zagładę. I naślę na nich zęby zwierząt oraz jad gadów z prochu. |

1. 1) niszczący, מְזֵי ; wg PS: wyczerpujący, מזה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS brak w tym i następnym przyp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) trującą, מְרִירִי ; wg PS: gorzkie (rzeczy), מררים . [↑](#footnote-ref-4)